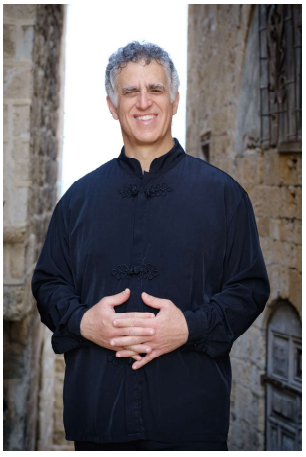
XXX FESTIVAL INTERNAZIONALE DI

MUSICA SACRA

TRINITAS/MATER

FLOWER IN THE DESERT



FVG ORCHESTRA

SONIA PRINA contralto

NIR KABARETTI direttore

LUNEDÌ 6 DICEMBRE 2021 ORE 20.45

DUOMO CONCATTEDRALE SAN MARCO PORDENONE

PROGRAMMA

JOHANN SEBASTIAN BACH 1685-1750
Cantata BWV 54
Widerstehe doch der Sünde (resisti al peccato)
per contralto e orchestra d'archi

CRISTIAN CARRARA (1977-)
Flower in the Desert - Four Love Songs from Isaiah
per mezzosoprano e orchestra
Mevakscei Adonai
Viene la tua Luce
Exultabit anima mea
Your land will be Married

Prima esecuzione assoluta, su commissione
di Israel Sinfonietta e Festival Internazionale
di Musica Sacra di Pordenone - 2020

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY 1809 - 1847
Sinfonia in re maggiore op.107 "La Riforma" (1830)
Andante. Allegro con fuoco
Allegro vivace
Andante
Corale: Ein' veste Burg ist unser Gott - Andante con moto. Allegro vivace. Allegro maestoso

SONIA PRINA è ad oggi considerata un punto di riferimento assoluto della sua vocalità nella scena lirica internazionale con ingaggi che la vedono protagonista in molti dei teatri più significativi del globo.
Nata a Magenta (MI), all'età di tredici anni intraprende gli studi musicali presso il Conservatorio Giuseppe Verdi di Milano e si diploma in tromba e canto.
Nel 1996 vince le selezioni per l'ammissione all'Accademia per Giovani Cantanti Lirici presso il Teatro alla Scala di Milano e dal 1997 e cominciano le scritture per le stagioni operistiche con particolare interesse al repertorio barocco.
La sua rara voce di contralto le permette di farsi notare da subito sulla scena lirica internazionale. Riceve molti premi tra cui citiamo il prestigioso *Premio Abbiati* nel 2006 e il *Tiberini d'Oro* nel 2014 in entrambi casi come migliore cantante dell'anno.
Tra gli impegni di maggior rilievo degli ultimi anni citiamo: ruolo titolo di Rinaldo di Haendel al Teatro alla Scala di Milano, all'Opera di Zurigo e al Festival di Glyndebourne; ruolo titolo nell'Ascanio in Alba di Mozart al Festival di Salisburgo; ruolo titolo nell'Orlando di Haendel alla Sydney Opera House; Clarice ne La Pietra di Paragone di Rossini al Théâtre du Châtelet di Parigi; ruolo titolo di Tamerlano alla Staatsoper di Monaco.
È invitata regolarmente molti dei più prestigiosi teatri e festival: La Scala di Milano, Théâtre des Champs Elysées e Opera de Paris, Teatro Real di Madrid e Teatro Liceu di Barcellona, Opera di Sydney, Barbican di London, Lyric Opera di Chicago e Opera di San Francisco, Staatsoper di Monaco, Festival di Salisburgo, Festival d'Aix en Province, Opera di Zurigo etc. collaborando con direttori quali: Rinaldo Alessandrini, Giovanni Antonini, Harry Bicket, Fabio Biondi, Ivor Bolton, Alan Curtis, William Christie, Ottavio Dantone, Diego Fasolis, Emmanuelle Haim, Christopher Hogwood, René Jacobs, Paul McCreesh, Marc Minkowski, Jean Christophe Spinosì, Patrick Summers e registi quali: Robert Carsen (Rinaldo a Glyndebourne e Alcina a Parigi), David McVicar (Orlando a Parigi e Giulio Cesare a Lille), Pier Luigi Pizzi (Orfeo a

Madrid), John Copley (Ariodante a San Francisco), David Alden (Alcina a Bordeaux e Madrid).
Grande specialista haendeliana tra i suoi ruoli di predilezione ricordiamo i seguenti ruolo titolo: Giulio Cesare e Orlando a Parigi; Amadigi a Naples; Rinaldo a Zurich, Scala and Glyndebourne, Silla a Roma, Tamerlano a Munich ma anche: Bradamante nell'Alcina a Parigi; Polinesso nell'Ariodante a Barcellona e San Francisco; Bertarido nella Rodelinda a Londra e Vienna; Goffredo nel Rinaldo alla Lyric Opera di Chicago; Amastre nel Serse a San Francisco. Nella sua collaborazione con l'Orchestra Verdi di Milano e la sua orchestra a strumenti originali La barocca e il suo direttore Ruben Jais esegue periodicamente il Messiah ed altri progetti.
È stata invitata a cantare in Vaticano per S.S. Papa Benedetto XVI e il Presidente della Repubblica Italiana Giorgio Napolitano il *Magnificat* di Vivaldi diretta da Zhang Xian.
Alcuni dei suoi ingaggi più recenti includono: ruolo titolo dell'Ezio di Gluck all'Opera di Francoforte; Aci Galatea e Polifemo a La Monnaie di Bruxelles con René Jacobs; ruoli titolo del Giulio Cesare e dell'Orlando di Haendel alla Semperoper di Dresda; Polinesso nell'Ariodante a Aix en Provence; La Resurrezione di Haendel con i Berliner Philarmoniker.
Ha al suo attivo numerosissime incisioni tra cui citiamo: Il Trionfo del Tempo e del Disinganno and La Resurrezione di Haendel (Virgin/Erato); Senna festeggiante, L'Olimpiade e l'Ottone in Villa di Vivaldi (Naïve); l'Orfeo di Monteverdi (Erato); Lotario (DHM) and Rodelinda (Deutsche Grammophon); Ezio di Gluck e Ezio di Haendel (Erato). Citiamo anche l'album solistico per la Vivaldi edition Arie Ritrovate (Naïve) and un progetto special sulla Lucrezia di Haendel (Ludi Musici). Tra i dvd di prestigio citiamo Ascanio in Alba (Deutsche Grammophon); La Pietra di Paragone (Naïve) e di recente uscita il ruolo titolo di Rinaldo (DVD Opus Arte).

NIR KABARETTI si è affermato con crescente prestigio a livello internazionale, con una vasta esperienza nel repertorio sinfonico ed operistico.
Dal 2002 al 2008 è stato Direttore Musicale della Raanana Symphonette Orchestra in Israele. Nel 2006 è stato scelto come Direttore Musicale della Santa Barbara Symphony in California, dal 2014 è Direttore Musicale della Southwest Florida Symphony e continua a collaborare con le maggiori orchestre e teatri del mondo.
Fin da giovanissimo ottiene numerosi riconoscimenti: nel 1993 vince il concorso di direzione d'orchestra Forum Junger Künstler a Vienna; nel 1994 è tra i finalisti del Concorso Internazionale per Direttori d'Orchestra a Douai, fra il 1989 e il 1992 è stato premiato dall'America - Israel Cultural Foundation Grant for Young Conductors.
Dopo la laurea presso l'Università della Musica di Vienna, diviene Maestro Collaboratore e direttore del Coro presso la Wiener Staatsoper e il Festival di Salisburgo. I successivi incarichi sono a Madrid come assistente del Direttore Musicale del Teatro Real e a Firenze come Direttore d'orchestra e assistente personale di Zubin Mehta al Teatro del Maggio Musicale Fiorentino. Nel 2004 debutta al Teatro alla Scala di Milano con lo storico allestimento di Schiaccianoci di Nureyev, e vi ritorna nel 2007 per una produzione di Sogno di una notte di mezza estate di Mendelssohn.
Collabora regolarmente con importanti orchestre quali: la Israel Philharmonic Orchestra, l'Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino, l'Orchestra del Teatro dell'Opera di Roma, Tokyo Philharmonic Orchestra, Orquesta Filarmonica de Buenos Aires, Orquestre National du Theatre du Capitole de Toulouse, Orchestra del Teatro Carlo Felice di Genova, Orchestra Sinfonica Giuseppe Verdi di Milano, Zagreb Philharmonic Orchestra, Belgrad Philharmonic Orchestra, Jerusalem Symphony Orchestra, Israel Symphony Orchestra of Rishon Le Tzion, Haifa Symphony Orchestra, Vienna Chamber Orchestra, Niederösterreichisches Tonkünstlerorchester, La Orquesta Sinfonica de Madrid, La Orquesta Filarmonica de Gran Canaria, Orquesta Sinfónica Metropolitana de Lisboa, La Bochumer Symphoniker ed altre ancora.
La sua esperienza operistica include produzioni al Maggio Musicale Fiorentino (*Die Entführung aus dem Serail, Il Trovatore, Macbeth, Gianni Schic-*

chi, Il Viaggio a Reims), al Teatro Real di Madrid (*La Cenerentola, Die Walküre*), alla Israeli Opera (*Fidelio, Manon Lescaut*), all'Opéra de Lausanne (*Il Cappello di Paglia di Firenze, Die Fledermaus*) e al New National Theatre in Tokyo (*Il Barbiere di Siviglia*). Nel 2000 dirige *Il diario di Anna Frank* di Fried (produzione ospite della Staatsoper di Vienna) al Bregenz Festival ed all'Expo 2000 di Hannover. Nel 2005 è scelto per guidare la prima tournée del Teatro San Carlo di Napoli in Giappone, dirigendo *Il Trovatore*.
Nelle passate stagioni ha diretto *Falstaff* al Théâtre Municipal de Lausanne, *Lo Schiaccianoci* al Teatro dell'Opera di Roma, *Nabucco* ad Avenches, *Fidelio* a New York, *Lo Schiaccianoci* al Teatro del Maggio Musicale Fiorentino a Firenze ed è stato protagonista in concerto al Teatro Petruzzelli di Bari, ha quindi diretto concerti al Théâtre du Capitole di Toulouse, *Il lago dei Cigni* a Caracalla e al Teatro dell'Opera di Roma dove è tornato anche per *Cinderella*.
Più recentemente è tornato a Roma per dirigere *Romeo e Giulietta*, *Gala recital* per Roland Petit, *Lo Schiaccianoci* e *Don Quixote*; *Il lago dei Cigni* al Teatro del Maggio Musicale Fiorentino a Firenze; *Il barbiere di Siviglia* ad Avenches; *Die Fledermaus* a Bari; una serie di concerti a Santa Barbara, *Fort Meyers* e a Liegi.
Dirigerà nuovamente *Il lago dei Cigni* al Teatro dell'Opera di Roma.

La **ISTITUZIONE MUSICALE E SINFONICA DEL FRIULI VENEZIA GIULIA - FVG ORCHESTRA** è la compagine sinfonica nata recentemente per volere della Regione Friuli Venezia Giulia, al fine di raccogliere l'eredità musicale di diverse realtà di una zona di confine ricca di tradizioni musicali.
Andando in controtendenza rispetto allo standard nazionale, si è voluto quindi investire sulla musica con la costituzione di una nuova orchestra, che spicca per talento e generosità artistica.
Seppur di recente formazione, l'orchestra ha tenuto concerti a Budapest nella bellissima sala che è stata sede del Parlamento ungherese, presso il Teatro Rossetti di Trieste, il Teatro Nuovo Giovanni da Udine, il Teatro Verdi di Pordenone, il Teatro Verdi di Gorizia e in tutta la Regione FVG.
Il ruolo di direttore ospite principale è affidato al M° Paolo Paroni, già direttore ospite principale presso l'Orchestra del New York City Ballet e ospite di moltissime istituzioni sinfoniche in Italia e all'estero.
L'orchestra lavora altresì con diversi direttori di chiara fama, mirando ad una crescita qualitativa esponenziale. In questo progetto di progressivo sviluppo, la FVG Orchestra ospita regolarmente alcuni primi violini provenienti dalle più prestigiose realtà nazionali ed internazionali come la Filarmonica di Budapest, la Scala di Milano, la Rai di Torino, ed altre compagini orchestrali riconosciute per la loro qualità musicale.
La FVG Orchestra è uno degli enti promotori della rinascita dello storico festival dell'operetta a Trieste, sede ultracentenaria di questo particolare genere, ancora molto apprezzato da un folto pubblico in particolare della città giuliana, ma che l'orchestra vuole proporre anche fuori dai confini regionali.
Negli ultimi mesi del 2020, caratterizzati dalla chiusura dei teatri a causa dell'emergenza pandemica, la FVG Orchestra è stata uno dei primi enti a livello nazionale a programmare e realizzare una breve stagione di concerti trasmessi in streaming, con la partecipazione di una rosa di solisti e direttori d'eccellenza e coinvolgendo tutti i principali teatri della Regione FVG.
I professori della FVG Orchestra hanno singolarmente vinto primi premi a concorsi e premi internazionali e hanno collaborato anche con orchestre quali la Mahler Chamber Orchestra, l'Orchestra Mozart, l'Orchestra del Teatro alla Scala e Filarmonica della Scala, l'Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino, l'Orchestra del Gran Teatro la Fenice, l'Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI di Torino, la Haydn di Trento e Bolzano, l'Orchestra dell'Arena di Verona, l'Orchestra del Teatro Lirico di Cagliari e l'Orchestra del Teatro Verdi di Trieste.

In partnership con TEATRO COMUNALE DI CARPI

TESTI

JOHANN SEBASTIAN BACH - Cantata BWV 54
Widerstehe doch der Sünde (resisti al peccato)

Aria
Widerstehe doch der Sünde,
Sonst ergreifet dich ihr Gift.
Laß dich nicht den Satan blenden;
Denn die Gottes Ehre schänden,
Trifft ein Fluch, der tödlich ist.

Resisti al peccato,
prima che il suo veleno si impadronisca di te.
Non lasciarti ingannare da Satana;
disonorare la gloria di Dio
è una sventura che conduce alla morte.

Recitativo
Die Art verruchter Sünden
Ist zwar von außen wunderschön;
Allein man muss
Hernach mit Kummer und Verdruss
Viel Ungemach empfinden.
Von außen ist sie Gold;
Doch, will man weiter gehn,
So zeigt sich nur ein leerer Schatten
Und übertünchtes Grab.
Sie ist den Sodomsäpfeln gleich,
Und die sich mit derselben gatten,
Gelangen nicht in Gottes Reich.
Sie ist als wie ein scharfes Schwert,
Das uns durch Leib und Seele fährt.

L'apparenza del peccato più infame
è di una grande bellezza esteriore;
ma successivamente si trasforma
con dolore e frustrazione
in una profonda tristezza.
Visto dall'esterno sembra oro;
ma guardando dentro,
si rivela non essere altro che un'ombra vuota
e un sepolcro imbiancato.
Il peccato è come le mele di Sodoma,
e chi lo ha scelto
non entrerà nel Regno di Dio.
Esso è come una spada affilata
che trafigge il corpo e l'anima.

Aria
Wer Sünde tut, der ist vom Teufel,
Denn dieser hat sie aufgebracht.
Doch wenn man ihren schnöden Banden
Mit rechter Andacht widerstanden,
Hat sie sich gleich davongemacht.

Chi commette peccato viene dal diavolo,
poiché egli ne è l'origine. 1
Eppure quando si oppone resistenza
ai suoi spregevoli attacchi con vera devozione,
il peccato subito svanisce.

CRISTIAN CARRARA
Flower in the Desert - Four Love Songs from Isaiah

Mevakscei Adonai (Is 51,1-3)
Shimu Elai Rodfei tzedek
Mevakscei Adonai
Habitu el Tzur chutzavtem
Ve'el Makevet Bor
Nukartem
Habitu el Avraham
Avichem Veel Sara
Techolelchem
Ki Echad keraativ
Vahavarcheu Vaharbeu
Ki Nicham Adonai tzion.
Nicham kol charvoteiya
vayssem midbara keeDem.
Veharevata Kegan Adonai
Sasson Vessimcha
yimatze ba, Toda Ve-Kol zimra.

1 Ascoltatemi, voi che siete in cerca di giustizia,
voi che cercate il Signore;
guardate alla roccia da cui siete stati tagliati,
alla cava da cui siete stati estratti.
2 Guardate ad Abramo vostro padre,
a Sara che vi ha partorito;
poiché io chiamai lui solo,
lo benedissi e lo moltiplicai.
3 Davvero il Signore ha pietà di Sion,
ha pietà di tutte le sue rovine,

rende il suo deserto come l'Eden,
la sua steppa come il giardino del Signore.
Giubilo e gioia saranno in essa,
ringraziamenti e inni di lode!

Viene la tua Luce (Is 60,1-5)
Alzati, rivestiti di luce, viene la tua luce,
la gloria del Signore tuo Dio, brilla su di te.
Poiché, ecco, le tenebre ricoprono la terra,
nebbia fitta avvolge le nazioni;
ma su di te risplende il Signore,
la sua gloria appare su di te.
Cammineranno le genti alla tua luce,
i re allo splendore del tuo sorgere.
Alza gli occhi intorno e guarda:
tutti costoro che vengono a te.
I tuoi figli vengon da lontano,
portando in braccio le tue figlie.
A quella vista sarai raggiante,
palpiterà e si dilaterà il tuo cuore,
ogni ricchezze del mare su di te,
verranno a te i beni dei popoli.

Exultabit anima mea (61,10-11)
Gaudens gaudebo in Domino
et exultabit anima mea in Deo meo
quia induit me vestimentis salutis
et indumento iustitiae circumdedit
me quasi sponsum decoratum corona
et quasi sponsam ornatam monilibus suis
sicut enim terra profert germen suum
et sicut hortus semen suum germinat
sic Dominus Deus germinabit iustitiam
et laudem coram universis gentibus.

10 Io gioisco pienamente nel Signore,
la mia anima esulta nel mio Dio,
perché mi ha rivestito delle vesti di salvezza,
mi ha avvolto con il manto della giustizia,
come uno sposo che si cinge il diadema
e come una sposa che si adorna di gioielli.
11 Poiché come la terra produce la vegetazione
e come un giardino fa germogliare i semi,
così il Signore Dio farà germogliare la giustizia
e la lode davanti a tutti i popoli.

Your land will be married (Is 62, 1-5)
For Zion's sake I will not keep silent,
for Jerusalem's sake I will not remain quiet,
till her vindication shines out like the dawn,
her salvation like a blazing torch.
The nations will see your vindication,
and all kings your glory;
You will be called by a new name
that the mouth of the Lord will bestow.
You will be a crown of splendor in the Lord's hand,
a royal diadem in the hand of your God.
No longer will they call you Deserted,
or name your land Desolate.
But you will be called My Delight,
and your land Married;
You will be called by a new name
that the mouth of the Lord will bestow.
As a young man marries a young woman,
so will your Builder marry you;
as a bridegroom rejoices over his bride,
so will your God rejoice over you.
You will be called by a new name
that the mouth of the Lord will bestow.

1 Per amore di Sion non tacerò,
per amore di Gerusalemme non mi darò pace,
finché non sorga come stella la sua giustizia
e la sua salvezza non risplenda come lampada.
2 Allora i popoli vedranno la tua giustizia,
tutti i re la tua gloria;
ti si chiamerà con un nome nuovo
che la bocca del Signore indicherà.
3 Sarai una magnifica corona nella mano del Signore,
un diadema regale nella palma del tuo Dio.
4 Nessuno ti chiamerà più Abbandonata,
né la tua terra sarà più detta Devastata,
ma tu sarai chiamata Mio compiacimento
e la tua terra, Sposata,
perché il Signore si compiacerà di te
e la tua terra avrà uno sposo.
5 Sì, come un giovane sposa una vergine,
così ti sposerà il tuo architetto;
come gioisce lo sposo per la sposa,
così il tuo Dio gioirà per te.

XXX
FESTIVAL INTERNAZIONALE
Musica Sacra
Trinitas/mater

www.musicapordenone.it

PEC
PRESENZA E CULTURA

CICP
CENTRO INIZIATIVE
CULTURALI PORDENONE

MINISTERO
DELLA
CULTURA

REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

FRIULI VENEZIA GIULIA
turismofvg

Comune di Pordenone

FONDAZIONE
FRIULI

Diocesi
Concordia-Pordenone

BCC Pordenonese e Monsile
Gruppo Bancario Cooperativo Iccrea

Electrolux

italiafestival

festivalfinder.eu

ART BONUS FVG

Concessione dei contributi nella forma del credito d'imposta a favore di soggetti che effettuano erogazioni liberali per progetti di promozione e organizzazione di attività culturali e di valorizzazione del patrimonio culturale.

DFORM

DFORM THEKE, azienda di Pasiano che si occupa della produzione di allestimenti per musei, mostre, percorsi e spazi espositivi.

Coordinamento Maria Francesca Vassallo
Responsabili artistici Franco Calabretto e Eddi De Nadai

Presenza e Cultura, Via Concordia 7 - Pordenone tel. 0434.365387
INGRESSO GRATUITO CON GREEN PASS E PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA
INVIANDO MAIL A PEC@CENTROCULTURAPORDENONE.IT